

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 23 avril 1913.

N^o 26.

Mittwoch, 23. April 1913.

Arrêté grand-ducal du 21 avril 1913, concernant l'amélioration des races bovine et porcine.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les taureaux et verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui ne peuvent y être employés qu'après avoir été examinés et reçus par une commission nommée annuellement pour chaque canton par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur la proposition de la Commission d'agriculture.

Art. 2. Cette commission, dont le président est désigné par le Gouvernement, est composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant. Le vétérinaire du Gouvernement du ressort lui est adjoint avec voix consultative. Les décisions sont prises à la majorité des voix et sans appel.

Das stellvertretende Mitglied wird vom Präsidenten berufen, Teil am Geschäft der Kommissi-

Großh. Beschluß vom 21. April 1913, betreffs Verbesserung der Hornvieh- und Schweinezucht.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 29. April 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die männlichen Tiere, Stiere und Eber, welche zum Bespringen fremder Tiere bestimmt sind, dürfen nur dazu verwendet werden, nachdem sie von einer auf Vorschlag der Ackerbaukommission durch das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Regierungsmitglied jährlich für jeden Kanton ernannten Kommission untersucht und angenommen worden sind.

Art. 2. Diese Kommission, deren Präsident von der Regierung ernannt wird, besteht aus drei wirklichen Mitgliedern und einem Stellvertreter. Der Staatstierarzt des Bezirkes ist der Kommission mit beratender Stimme beigeordnet. Gegen die mit Stimmenmehrheit erfolgenden Entschiede ist eine Berufung nicht zulässig.

Le membre suppléant est appelé par le président à participer aux opérations de la com-

mission, lorsqu'un des membres effectifs est empêché d'y siéger.

Hormis ce cas, le président pourvoit au remplacement de tout membre absent ou empêché.

En cas d'absence ou d'empêchement du président lui-même, il est remplacé par le plus âgé des membres présents.

Art. 3. Les membres de la commission ne peuvent être ni parents ni alliés entre eux jusqu'au troisième degré inclusivement.

Les membres de la commission qui sont eux-mêmes, ou dont les parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement sont propriétaires de bêtes mâles à admettre pour la saillie ou à primer, ne peuvent pas prendre part aux opérations de la commission dans la commune où leurs animaux sont présentés.

Art. 4. L'admission ordinaire des taureaux et des verrats destinés à la saillie a lieu annuellement pendant l'époque du 1^{er} avril au 15 mai.

Le jour fixé pour la réunion de la commission cantonale d'examen dans chaque commune est publié par la voie du *Mémorial*.

Tous les reproducteurs de la même commune seront réunis à cette fin dans le chef-lieu de la commune sur un emplacement convenant pour les opérations de la commission.

Le bourgmestre de la commune fera connaître en temps utile au président de la commission l'emplacement où le concours aura lieu.

Art. 5. Une réunion extraordinaire de la commission aura lieu, le cas échéant, entre le 15 octobre et le 15 novembre pour l'examen des reproducteurs qui ont été ajournés, ainsi que de ceux qui ont été introduits dans le canton depuis la réunion ordinaire ou qui, pour un motif sérieux, n'avaient pu être présentés à celle-ci.

sion zu nehmen, wenn eines der wirklichen Mitglieder verhindert ist.

Außer diesem Falle trägt der Präsident Sorge für die Ersetzung jedes abwesenden oder verhinderten Mitgliedes.

Im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung des Präsidenten selbst wird er durch das älteste der anwesenden Mitglieder vertreten.

Art. 3. Die Mitglieder der Kommission dürfen bis zum dritten Grad einschließlich nicht mit einander verwandt oder verschwägert sein.

Diejenigen Mitglieder der Kommission, die selbst, oder deren Verwandte bis zum dritten Grade einschließlich, Besitzer von männlichen Tieren sind, welche zum Bespringen angenommen oder prämiert werden sollen, dürfen in der Gemeinde, wo diese Tiere vorgeführt werden, am Geschäft der Kommission nicht teilnehmen.

Art. 4. Die ordentliche Untersuchung der zum Bespringen bestimmten Stiere und Eber findet jährlich in der Zeit vom 1. April bis zum 15. Mai statt.

Der zur Versammlung der Kantonsschaukommission in jeder Gemeinde anberaumte Tag wird durch das „Memorial“ veröffentlicht.

Alles Sprungvieh der Gemeinde wird zur Untersuchung in dem Gemeindefauptort, an einer zum Geschäft der Kommission geeigneten Stelle vorgeführt.

Der Bürgermeister der Gemeinde bringt dem Präsidenten der Schaukommission zu dienlicher Zeit den Platz, an welchem die Untersuchung stattfindet, zur Kenntnis.

Art. 5. Eine außerordentliche Versammlung der Schaukommission findet gegebenenfalls in der Zeit vom 15. Oktober bis zum 15. November statt, zwecks Untersuchung der Sprungtiere, deren Annahme vertagt wurde, sowie derjenigen, die erst nach der ordentlichen Untersuchung in den Kanton eingeführt wurden oder aus triftigem Grunde nicht vorgeführt werden konnten.

Les particuliers désirant présenter des reproducteurs à la réunion extraordinaire devront, avant le 1^{er} octobre, adresser leur demande au Directeur général du service afférent, qui fixera les jour, heure et lieu de la réunion.

En cas d'urgence, la commission pourra, avec l'autorisation du Gouvernement, admettre un reproducteur introduit dans le canton depuis la réunion ordinaire, resp. extraordinaire.

Les frais de cette réunion exceptionnelle sont à charge du requérant, qui devra les consigner entre les mains du secrétaire avant le jour de l'examen.

Art. 6. Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours, l'administration communale prévendra les habitants de toutes les localités du ressort, au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Avant le commencement des opérations les animaux présentés sont à numéroter par les soins de l'administration communale. Les noms des propriétaires ne seront communiqués à la commission qu'après l'examen.

Au cas où plusieurs animaux d'une même espèce appartiennent à un même propriétaire, la commission d'examen en sera informée avant l'allocation des primes par l'indication des numéros en question, sans toutefois faire connaître le propriétaire.

Art. 7. La commission prononce l'admission, l'ajournement ou le rejet.

Toute admission pour la saillie n'est valable que jusqu'à la prochaine réunion ordinaire de la commission dans la commune.

Aucun reproducteur rejeté lors de la réunion ordinaire de la Commission ne pourra être admis à la saillie avant la réunion ordinaire de l'année prochaine.

Die Besitzer, welche Sprungvieh zu dieser außerordentlichen Versammlung vorzuführen gedenken, müssen vor dem 1. Oktober ein diesbezügliches Gesuch an den zuständigen General-Direktor einreichen, der dann Tag, Stunde und Ort der Vorführung bestimmt.

In Dringlichkeitsfällen und mit Zustimmung der Regierung kann die Schaukommission nachträglich in den Kanton eingeführtes Sprungvieh zum Bespringen zulassen.

Die Kosten dieser ausnahmstweisen Untersuchung sind zu Lasten des Antragstellers, der dieselben vor dem zur Untersuchung bestimmten Tage zu Händen des Sekretärs einzuzahlen hat.

Art. 6. An den beiden, dem Tage der Schau vorhergehenden Sonntagen wird die Gemeindeverwaltung den Einwohnern aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausrufs und Anschlags den Tag, an welchem die Untersuchung und Prämienverteilung stattfinden soll, sowie die zu Prämien bestimmte Summe, zur Kenntnis bringen.

Die Gemeindebehörde hat Sorge zu tragen, daß sämtliche vorgeführten Tiere vor Beginn der Schaustellung mit Nummern zu versehen sind. Die Namen der Eigentümer werden der Kommission erst nach der Untersuchung bekannt gegeben.

Falls mehrere Tiere einem Besitzer gehören, ist das der Kommission, vor Verteilung der Prämien und unter Angabe der betreffenden Nummern, jedoch ohne Nennung des Namens, mitzuteilen.

Art. 7. Die Kommission entscheidet über die Annahme, die Vertagung oder die Verwerfung.

Jede Annahme hat nur Gültigkeit bis zur nächstfolgenden ordentlichen Untersuchung in der Gemeinde.

Kein, bei der ordentlichen Untersuchung verworfenes Zuchtthier, darf vor der nächstjährigen ordentlichen Untersuchung angenommen werden.

Les reproducteurs ajournés ne peuvent être admis qu'à la réunion extraordinaire.

Art. 8. Les animaux qui n'appartiennent pas à la race dont l'élevage est adopté dans la commune, ne peuvent être admis ni primés.

Un arrêté ministériel déterminera les races et les communes ou sections où elles sont admises.

Quant à l'espèce bovine, le Grand-Duché est divisé par le Gouvernement en trois districts d'élevage, à savoir:

1° le district du bétail pie-noir;

2° le district du bétail pie-rouge;

3° le district du bétail du Simmental.

Pendant les trois premières années qui suivent la publication des règlements ministériels susdits, les reproducteurs qui n'appartiennent pas à la race adoptée, pourront être admis, mais ne pourront pas recevoir des primes.

Les reproducteurs admis pour une commune le sont de droit pour toutes les communes ou sections de commune du même canton élevant la même race.

Art. 9. Sont à rejeter les animaux atteints de vices rédhibitoires, boiteux, malades, engraisés ou trop maigres, ainsi que ceux dont la conformation extérieure et le développement ne correspondent pas à leur âge, race et sexe ou au but auquel ils sont destinés. Si le vétérinaire constate que la boiterie est due à un accident ou qu'elle n'est pas héréditaire, elle n'empêche ni l'admission ni l'allocation d'une prime.

Sont à rejeter notamment les taureaux qui présentent les défauts suivants: poitrail trop étroit ou pas assez profond, côtes plates, dos bas, garrot creux, croupe avalée, trop haut attachée, ou trop étroite, jarrets de vache, jarrets coudés

Die Zuchttiere, deren Ausnahme vertagt worden, können nicht vor der nächstfolgenden außerordentlichen Untersuchung angenommen werden.

Art. 8. Grundsätzlich werden nur diejenigen Zuchttiere angeführt und prämiert, die der in der betreffenden Gemeinde festgesetzten Zuchttrichtung angehören.

Ein ministerieller Beschluß bestimmt die Zuchttrichtung der einzelnen Gemeinden resp. Gemeindefektionen.

In bezug auf die Rindviehzucht wird das Großherzogtum durch die Regierung in drei Zuchtbezirke eingeteilt:

1. Der Bezirk des schwarzbunten Niederungsviehes;

2. der Bezirk des rotbunten Niederungsviehes;

3. der Bezirk des Simmentalerviehes.

Während der drei ersten, auf die Veröffentlichung dieses Reglementes folgenden Jahre, dürfen die Zuchttiere, welche der bestehenden Zuchttrichtung nicht angehören, wohl angeführt aber nicht prämiert werden.

Die in einer Gemeinde angeführten Sprungtiere sind es von Rechts wegen für alle Gemeinden resp. Sektionen des Kantons, die die nämliche Zuchttrichtung haben.

Art. 9. Von der Rörung sind auszuschließen alle mit redhibitorischen Fehlern behafteten, lahmgehenden, kranken, gemästeten oder zu magereen Tiere sowie solche, deren Körperformen und Entwicklung ihrer Rasse, ihrem Alter, Geschlecht und Gebrauchszweck nicht entsprechen. Ist jedoch die Lahmheit eines Tieres durch einen Unfall entstanden und nach tierärztlicher Begutachtung nicht erblich, so bildet sie kein Hindernis für Rörung noch Prämierung.

Bei Stieren schließen insbesondere folgende Mängel von der Rörung aus: ungenügend tiefe und schmale Brust, Senkrücken, Flachripfigkeit, Bugleere, stark abfallendes oder überbautes Kreuz, zu spitzes Hinterteil, Kuhheftigkeit und Säbelbeine.

La pureté de couleur ne pourra être prise en considération que pour autant qu'elle indique la pureté de la race.

Ne sont pas à prendre en considération les marques de la tête, la couleur du sac des bourses, du toupillon ainsi que des jambes.

Art. 10. Les taureaux doivent en général avoir deux dents d'adultes. Les verrats doivent, en général, être âgés de neuf mois au moins.

Néanmoins des sujets bien développés et bien conformés des deux espèces bovine et porcine peuvent être admis à un âge moindre, s'ils sont jugés aptes à la monte par suite d'un développement précoce, et il est chaque fois fait mention de cette circonstance dans le certificat d'admission.

Les taureaux doivent être présentés bouclés, c'est-à-dire être conduits au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 11. Les reproducteurs admis seront marqués par le secrétaire de la commission, le jour même de l'admission, d'une marque d'identité à déterminer par le Directeur général compétent. De plus, la commission délivre aux propriétaires des bêtes mâles admises un certificat constatant l'admission et portant le signalement des reproducteurs admis.

Art. 12. La commission décerne dans chaque commune des primes pour les plus beaux reproducteurs mâles admis. Les primes ne peuvent être décernées qu'à la réunion ordinaire de la commission.

Ces primes sont de deux sortes:

- a) primes de concours;
- b) primes de conservation.

Le nombre et le taux des primes à distribuer dans chaque commune dans l'intérêt des deux espèces bovine et porcine sont fixées annuellement par le Gouvernement, la Commission d'agriculture entendue.

Die Farbenreinheit ist nur insofern von Bedeutung, als sie über die Rassenreinheit des Tieres Aufschluß gibt.

Auf besondere Färbung von Stirne, Hodensack, Unterfüße und Schwanzquaste ist kein Wert zu legen.

Art. 10. Die Stiere müssen im allgemeinen zwei Eckzähne haben, die Eber wenigstens neun Monate alt sein.

Jedoch dürfen auch stark ausgebildete und wohlgestaltete Tiere beider Gattungen in einem niedrigeren Alter angenommen werden, wenn sie infolge frühzeitiger Entwicklung für tauglich zum Bespringen erachtet werden. In der Annahmebescheinigung wird dieser Umstand jedesmal erwähnt.

Die Stiere müssen bei der Vorführung mit einem Naseuring versehen sein.

Art. 11. Die angeführten Sprungtiere sind sofort nach der Ankörung durch den Sekretär der Kommission mit einer durch den zuständigen General-Direktor zu bestimmenden Identitätsmarke kenntlich zu machen. Außerdem stellt die Kommission den Besitzern von männlichen Tieren, die zum Bespringen zugelassen werden, eine Bescheinigung aus, die die Störung vermerkt und das Signalement des Tieres angibt.

Art. 12. Die Kommission erkennt in jeder Gemeinde Prämien für die schönsten zum Bespringen fremder Tiere zugelassenen Sprungtiere. Die Prämien werden bei der ordentlichen Untersuchung zuerkannt.

Die Prämien sind zweierlei Art:

- a) Konkurrenzprämien;
- b) Beibehaltungsprämien.

Zahl und Betrag der im Interesse der beiden Viehgattungen in jeder Gemeinde zu verteilenden Prämien werden jährlich, auf das Gutachten der Ackerbaukommission, durch die Regierung festgesetzt.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime de concours pour la même espèce de bétail. Sont exceptés les syndicats ayant pour but la tenue de reproducteurs mâles ainsi que les propriétaires qui tiennent des reproducteurs à charge de la commune.

Art. 13. La prime de concours n'est payée que si le taureau ou le verrat ont encore servi à la monte pendant douze mois après l'admission, ce dont il devra être justifié par un certificat du collège échevinal de la commune du domicile du propriétaire de l'animal. L'animal devra être présenté à la commission lors de la réunion ordinaire subséquente à moins d'impossibilité pour cause de maladie ou d'accident grave constatés par un certificat du vétérinaire du Gouvernement. La prime est due si le reproducteur vient à mourir avant l'époque pour être représenté à la commission d'expertise, et s'il a été remplacé par un autre reproducteur admis. Dans ce cas, le propriétaire peut toucher la prime s'il présente une attestation du vétérinaire du Gouvernement, visée par le bourgmestre constatant la mort du reproducteur et son remplacement.

La prime de conservation ne sera allouée que lorsque le même reproducteur mâle aura servi pendant une année à la monte et que le détenteur s'engage à le faire servir au même but pendant une année entière à compter du jour de l'allocation de la prime. Cette dernière ne sera payée qu'à la réunion ordinaire subséquente à laquelle l'animal devra être présenté, à moins d'impossibilité pour cause de maladie ou accident grave constatés par un certificat du vétérinaire du Gouvernement.

Art. 14. Procès-verbal est dressé pour chaque commune des opérations de la commission.

Ce procès-verbal contient le signalement détaillé ou autres marques d'identité de tous

Ein und derselbe Besitzer kann bei einer Gemeindefachausstellung für die nämliche Viehgattung nur eine Konkursprämie erhalten. Ausgenommen sind Genossenschaften, deren Zweck die gemeinsame Beschaffung von Vatertieren ist, sowie diejenigen Zuchtviehhalter, denen von Gemeindegewegen die Haltung der Zuchttiere übertragen ist.

Art. 13. Die Konkursprämien werden nur ausbezahlt, wenn der Stier oder Eber noch 12 Monate nach der Ankörung zum Bespringen gedient hat. Dies wird nachgewiesen durch eine Bescheinigung des Schöffenskollegiums der Gemeinde, in welcher der Eigentümer des Tieres seinen Wohnsitz hat. Das prämierte Tier ist bei der nächstjährigen ordentlichen Körnung erneut vorzuführen, es sei denn, daß dies laut staatstierärztlicher Bescheinigung infolge Krankheit oder eines schweren Unfalles nicht möglich ist. Die Zahlung der Prämie hat auch dann zu erfolgen, wenn das prämierte Tier vor der Zeit eingeht, in welcher es der Untersuchungskommission vorgeführt werden soll, und falls dasselbe durch ein anderes angeführtes Zuchttier ersetzt wurde und dies durch ein vom Staatstierarzt ausgestelltes und vom Bürgermeister unterschriebenes Zeugnis bestätigt wird.

Die Beibehaltungsprämien können nur bewilligt werden, wenn das männliche Zuchttier während eines Jahres zur Bespringung gedient hat und der Halter sich verpflichtet, dasselbe ein weiteres Jahr vom Tage der Prämienbewilligung ab, zum Decken zu verwenden. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst bei der nächstjährigen Untersuchung, zu der das Tier erneut vorzuführen ist, es sei denn, daß der Staatstierarzt bescheinigt, daß dies infolge Krankheit oder schweren Unfalles unmöglich ist.

Art. 14. Für jede Gemeinde wird über das Geschäft der Kommission Protokoll geführt.

Das Protokoll enthält das detaillierte Signalement und sonstige Erkennungszeichen (Marken)

les reproducteurs présentés, la mention de leur admission, le motif de leur rejet ou de leur ajournement, ainsi que le résultat du concours.

Le même acte contient aussi les observations générales de la commission d'expertise sur le mode d'organisation du service de la saillie dans la commune et sur les mesures à prendre dans l'intérêt de l'amélioration des races.

Huit jours au plus tard après le dernier concours communal tenu dans le canton, le vétérinaire adresse tous les procès-verbaux au commissaire de district qui, après avoir fait parvenir à la gendarmerie la liste des reproducteurs admis, rejetés ou ajournés, transmet les procès-verbaux au Gouvernement avec ses observations.

La liste des animaux admis pour chaque canton est affichée dans toutes les sections de commune de ce canton.

Art. 15. Les détenteurs de taureaux et de verrats prinés doivent faire saillir contre paiement d'une taxe minima de 3 fr. pour les taureaux et de 2 fr. pour les verrats, toutes les femelles reconnues libres de maladies contagieuses ou de défauts héréditaires par un certificat du vétérinaire du Gouvernement.

La même obligation est imposée aux syndicats qui tiennent des reproducteurs mâles, avec cette modification qu'il pourra être exigé, pour la saillie de femelles appartenant à des non-sociétaires, une rétribution qui ne dépassera pas le double de la taxe perçue sur les membres du syndicat.

Art. 16. Les détenteurs de reproducteurs admis doivent inscrire dans un livret tenu en double pour chaque reproducteur la date des saillies, le signalement des bêtes femelles et les noms et domicile des propriétaires. Ces livrets sont remis lors de l'admission par la commission au détenteur du reproducteur. Ils

der vorgeführten Reproduktoren, die Erwähnung ihrer Annahme oder die Gründe der Abweisung oder Vertagung sowie das Resultat der Untersuchung.

Es werden darin ebenfalls aufgenommen die allgemeinen Bemerkungen der Schaukommission über die Organisation des Deckdienstes in der Gemeinde und über die im Interesse der Rassenverbesserung zu treffenden Massregeln.

Spätestens acht Tage nach dem letzten im Kantone abgehaltenen Kommunal-Konkurse übermacht der Tierarzt dem Distriktskommissar alle Protokolle; letzterer sendet dieselben mit seinen Bemerkungen der Regierung ein, nachdem er der Gendarmerie die Liste der angenommenen, abgewiesenen oder vertagten Sprungtiere hat zukommen lassen.

Die Liste der in jedem Kanton angehörten Tiere ist in sämtlichen Sektionen des Kantons anzuhängen.

Art. 15. Die Besitzer prämiierter Stiere und Eber sind verpflichtet, alle, laut tierärztlichen Attestes gesunden und von erblichen Fehlern freien weiblichen Tiere gegen eine Minimalsaxe, welche für die Stiere auf 3 Fr. und für die Eber auf 2 Fr. festgesetzt ist, decken zu lassen.

Derselben Verpflichtung unterliegen die Genossenschaften, deren Zweck die gemeinsame Beschaffung von Vatertieren ist, doch darf das von solchen Genossenschaften für Decken der Tiere von Nicht-Mitgliedern geforderte Sprunggeld den doppelten Betrag des von Genossenschaftsmitgliedern gezahlten Sprungpreises nicht übersteigen.

Art. 16. Die Halter von angehörtem Sprungvieh haben in ein für jedes männliche Zuchtthier doppelt zu führendes Deckregister das Datum des Deckactes, das Signalement der weiblichen Tiere sowie Namen und Wohnort der Eigentümer einzutragen. Diese Register werden den Eigentümern der angehörten Tiere bei Gelegenheit

doivent être présentés à chaque réquisition des vétérinaires de Gouvernement et autres agents de surveillance.

Art. 17. Les détenteurs de reproducteurs sont tenus de permettre la visite de leurs animaux par le vétérinaire du Gouvernement. Si, dans le courant de l'année, une bête mâle est signalée par le vétérinaire comme étant devenue impropre à sa destination, elle pourra être interdite provisoirement par le Gouvernement jusqu'à la réunion prochaine de la commission d'examen.

Art. 18. Les administrations communales peuvent allouer sur les fonds de la commune en général un crédit pour être distribué à titre de primes supplémentaires. La délibération en déterminera le nombre et le montant.

Le paiement des primes communales est subordonné aux mêmes conditions que le paiement des primes de l'Etat. Elles sont allouées par la commission d'examen nommée par le Gouvernement, à titre de primes supplémentaires, aux personnes qui ont touché des primes à charge de l'Etat.

Une copie de la délibération est remise par le bourgmestre au vétérinaire pour être jointe au procès-verbal.

Art. 19. Les dispositions du présent règlement, relatives à l'admission, ne sont pas applicables à des taureaux ou verrats importés de l'étranger par le Gouvernement, lesquels sont admis de droit, jusqu'à la réunion ordinaire ou extraordinaire subséquente.

Art. 20. Les arrêtés du 14 décembre, resp. du 21 décembre 1861 et du 22 avril 1864 sont abrogés.

Art. 21. Notre Ministre d'Etat, Président du

der Rörung eingehändigt und sind den Staats-tierärzten sowie allen andern mit der Überwachung betrauten Personen auf Verlangen vorzuzeigen.

Art. 17. Die Sprungviehhalter müssen die Untersuchung ihrer Tiere durch den Staats-tierarzt jederzeit gestatten. Stellt letzterer im Laufe des Jahres die Zuchtuntauglichkeit eines Tieres fest, so kann es durch die Regierung seinem Dienste bis zum nächsten ordentlichen Rörtermine entzogen werden.

Art. 18. Die Gemeindeverwaltungen können aus Gemeindemitteln im allgemeinen einen zu Zusatzprämien bestimmten Kredit zur Verfügung stellen. Der Gemeinderatsbeschluß bestimmt Zahl und Betrag der daraus zu bildenden Prämien.

Die Auszahlung der Gemeindeprämien untersteht den nämlichen Bedingungen, wie die Auszahlung der Staatsprämien. Dieselben werden durch die staatliche Prüfungskommission als Zusatzprämien für staatlicherseits prämierte Zucht-tiere zuerkannt.

Eine Abschrift des Gemeinderatsbeschlusses wird durch den Bürgermeister dem Tierarzt der Kommission ausgehändigt und dem Protokoll beigelegt.

Art. 19. Gegenwärtige Bestimmungen, betreffend die Ankörung der Zucht-tiere, sind nicht anwendbar auf die von der Regierung aus dem Auslande importierten Stiere und Eber. Diese sind von Rechts wegen bis zur nächstfolgenden ordentlichen oder außerordentlichen Untersuchung zur Bedeckung zugelassen.

Art. 20. Die Beschlüsse vom 14. Dezember, resp. 21. Dezember 1861 und vom 22. April 1864 sind abgerufen.

Art. 21. Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement: sera chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Lugano, le 21 avril 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté grand-ducal du 21 avril 1913, concernant les pénalités pour infractions aux règlements sur l'amélioration des races chevaline, bovine et porcine.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail et l'amélioration des chevaux, des bêtes à cornes et des pores;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. — Seront punis conformément aux art. 184, 185, 213 et 214 du Code pénal:

La contrefaçon des sceaux, timbres ou marques destinés à constater l'admission à la saillie des étalons, taureaux et verrats;

L'usage qui aura été fait des sceaux, timbres ou marques contrefaits;

L'application à des reproducteurs non admis régulièrement par celui qui se sera indûment procuré les vrais sceaux, timbres ou marques ayant la destination prémentionnée;

les tentatives de ces faits;

Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Lugano, den 21. April 1913.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E h s c h e n.

Großh. Beschluß vom 21. April 1913, enthaltend die Strafbestimmungen bei Übertretungen der Reglemente über die Verbesserung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei und die Verbesserung der Pferde-, Rindvieh- und Schweinerasse;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Gemäßheit der Art. 184, 185, 213 und 214 des Strafgesetzbuches wird bestraft:

Die Nachahmung der Siegel, Stempel oder sonstiger Erkennungsmarken, welche dazu bestimmt sind, die Identität der zum Bespringen zugelassenen Hengste, Stiere und Eber festzustellen;

der Gebrauch von nachgemachten Siegeln, Stempeln oder Erkennungsmarken;

die Kennzeichnung nicht angeführter Sprungtiere durch denjenigen, welcher sich zu Unrecht die zu vorbezeichneten Zwecken bestimmten, echten Siegel, Stempel und Erkennungsmarken verschafft hat;

Der Versuch vorerwähnter Vergehen.

Art. 2. Seront punis conformément aux art. 206, 207, 213 et 214 du Code pénal:

La fabrication de permis ou certificats d'admission à la monte des étalons, des taureaux et des verrats; la fabrication d'un tel document, et l'usage d'un certificat ou permis falsifié, faux ou fabriqué.

Art. 3. Le membre d'une commission d'examen, propriétaire d'un reproducteur mâle, qui aura frauduleusement fait présenter par l'intermédiaire d'une tierce personne le reproducteur à la commission dont il fait partie, sera puni d'une peine d'emprisonnement de huit jours à deux ans.

La tentative de ce délit sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an.

Art. 4. Seront punis d'une amende de 25 fr.:

1° ceux qui ont fait servir à la saillie d'animaux d'autrui, un étalon, taureau ou verrat non admis conformément aux règlements sur la matière, interdit ou réformé;

2° celui qui aura envoyé au pâturage commun ou laissé en liberté avec des bêtes femelles appartenant à autrui des étalons, taureaux ou verrats âgés de plus d'un an et non admis à la saillie;

3° le propriétaire d'un étalon qui, du 1^{er} janvier au 30 juin inclusivement, ne présente pas l'étalon une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement, et le propriétaire d'un taureau ou verrat admis qui refuse de laisser visiter les bêtes mâles admises à la saillie par le vétérinaire du Gouvernement; le jugement sera affiché dans les communes où l'usage du reproducteur était permis;

4° ceux qui laissent saillir sur la voie publique ou sur tout autre emplacement non suffisamment caché à la vue du public;

Art. 2. Die Herstellung von Beschälerlaubnisscheinen oder ähnlichen Schriftstücken für Hengste, Stiere und Eber, sowie der Gebrauch gefälschter, falscher oder nachgemachter Deckerlaubnisscheine werden in Gemäßheit der Art. 206, 207, 213 und 214 des Strafgesetzbuches bestraft.

Art. 3. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren wird bestraft, das Mitglied einer Abbrüggskommission, welches ein ihm zugehöriges Sprungtier betrügerischerweise durch einen Dritten dieser Kommission vorführen läßt.

Der Versuch dieses Vergehens wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahre bestraft.

Art. 4. Mit einer Geldstrafe von 25 Fr. wird bestraft:

1. Wer ein nicht gemäß den bestehenden Bestimmungen zugelassenes oder abgeförtes männliches Zuchtier (Hengst, Stier, Eber) zum Bespringen fremder Tiere verwandt hat;

2. Wer ein über ein Jahr altes, nicht angeförttes Sprungtier (Hengst, Stier, Eber) zur gemeinschaftlichen Weide geführt oder mit fremden weiblichen Tieren frei umherlaufen gelassen hat;

3. Der Eigentümer eines angeförtten Hengstes, welcher diesen in der Zeit vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschließlich nicht monatlich einmal dem Staatstierarzt vorgeführt hat, sowie der Eigentümer eines angeförtten Stieres resp. Ebers, der sich der staatstierärztlichen Untersuchung dieser Tiere widersetzt hat. Das Urteil wird in den Gemeinden, in denen die Verwendung des Sprungtieres gestattet war, angeschlagen;

4. Wer auf offener Straße oder auf jedem andern, den Blicken des Publikums nicht hinreichend verschlossenen Plage bedeckt läßt;

5° les propriétaires de bêtes femelles qui font saillir leurs reproducteurs par des étalons, taureaux et verrats appartenant à autrui et non admis à la saillie;

6° les propriétaires et conducteurs de reproducteurs qui omettent ou négligent d'inscrire les saillies dans le livret de saillie, tiennent ce livret d'une façon irrégulière ou refusent de le produire aux agents publics;

7° les propriétaires d'étalons qui ne tiennent pas leurs reproducteurs du 1^{er} janvier au 30 juin inclusivement constamment dans le ressort de la station telle qu'elle est fixée par le Gouvernement, en conformité des art. 1^{er}, al. 3, art. 2, al. 5, du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 5. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Lugano, le 21 avril 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 22 avril 1913, concernant l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ainsi que l'allocation de primes pour les races bovine et porcine et de subsides pour boucs et chèvres.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 21 avril 1913, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des pores;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 27 novembre 1912;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont désignés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre à la saillie, dans chacune des

5. Die Eigentümer von weiblichen Zuchtthieren, welche diese von fremden, nicht angeführten Hengsten, Stieren und Ebern decken lassen;

6. Die Eigentümer und Führer von männlichen Tieren, welche die Einschreibung der Deckakte in das Deckregister unterlassen oder versäumen, dieses Register unregelmäßig führen oder den Behörden dessen Vorzeigung verweigern;

7. Die Eigentümer, die ihre Hengste nicht vollständig vom 1. Januar bis zum 30. Juni in dem ihnen von der Regierung in Gemäßheit der Art. 1, Abs. 3, Art. 2, Abs. 5, des Reglementes vom 6. November 1909 zugetheilten Beschälbezirk zur Verfügung der Stutenbesitzer gehalten haben.

Art. 5. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Lugano, den 21. April 1913.

María Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 22. April 1913, die Untersuchung der zu Bespringung bestimmten Stiere und Eber, sowie die Bewilligung von Prämien für die Hornvieh- und Schweinerasse, und Subsidien für Böde und Ziegen betreffend.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung.

Nach Einsicht des Reglementes vom 21. April 1913, über die Veredelung der Hornvieh- und Schweinerasse;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission vom 27. November 1912;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respektiven Kantone während 1913/1914

communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la monte des animaux d'autrui pendant l'année 1913-1914:

Canton de Capellen.

MM. Jean-Pierre Hemmer fils, agriculteur à Bascharage, président; Eug. Mouchand, propriétaire à Hautcharage et Edmond Kerschen, propriétaire à Garnich, membres; Nic Wirtgen, propriétaire à Olm, membre-suppléant.

Canton de Clervaux.

MM. Michel Glesener, agriculteur à Boevange, président; Wenkin J.-P., propriétaire à Weiler, Hames fils, propriétaire à Roder, membres; Pierre Heintz, propriétaire à Siebenaler, membre suppléant.

Canton de Diekirch.

MM. Jean Koder, agriculteur à Feulen, président; Alph. Mathay, propriétaire à Stegen, Emile Schleich, propriétaire à Feulen, membres; Michel Wampach, propriétaire à Feulen, membre-suppléant.

Canton d'Echternach.

MM. P. Lehnertz, agriculteur à Zittig, président; Prosper Dondelinger, propriétaire à Christnach, Nic. Leonardy, propriétaire à Dickweiler, membres; Jean Kemmen, propriétaire à Rippig, membre-suppléant.

Canton d'Esch.-s.-Alz.

MM. Mathias Diederich, agriculteur à Bergem, président; P. Theiss, bourgmestre à Dudelange, Gust. Peckels, propriétaire à Frisange, membres; Nic. Knepper, propriétaire à Ehlerange, membre-suppléant.

Canton de Grevenmacher.

MM. Félix Putz, agriculteur à Burglinster, président; Jos. Musquar, propriétaire à Buchholtz, Jean Mehlen, propriétaire à Manternach,

zum Bespringen fremder Tiere bestimmten Stiere und Eber beauftragten Kantonal-Kommission sind ernannt:

Kanton Capellen.

H. Joh. Pet. Hemmer, Sohn, Landwirt zu Niederferschen, Präsident; Eug. Mouschand, Eigentümer zu Oberferschen, Edmund Ferschen, Eigentümer zu Garnich, Mitglieder; N. Wirtgen, Eigentümer zu Olm, ergänzendes Mitglied.

Kanton Clerf.

H. Michel Glesener, Landwirt zu Bögen, Präsident; J. B. Wenkin, Eigentümer zu Weiler, Hames, Sohn, Eigentümer zu Roder, Mitglieder; Peter Heintz, Eigentümer zu Siebenaler, ergänzendes Mitglied.

Kanton Diekirch.

H. Johann Koder, Landwirt zu Feulen, Präsident; Alph. Mathay, Eigentümer zu Stegen, Emil Schleich, Eigentümer zu Feulen, Mitglieder; Michel Wampach, Eigentümer zu Feulen, ergänzendes Mitglied.

Kanton Echternach.

H. B. Lehnertz, Landwirt zu Zittig, Präsident; Prosper Dondelinger, Eigentümer zu Christnach, Nic. Leonardy, Eigentümer zu Dickweiler, Mitglieder; Joh. Kinzen, Eigentümer zu Rippig, ergänzendes Mitglied.

Kanton Esch a. d. Alz.

H. Mathias Diederich, Landwirt zu Bergem, Präsident; P. Theiss, Bürgermeister zu Düdelingen, Gust. Peckels, Eigentümer zu Frisingen, Mitglieder; Nic. Knepper, Eigentümer zu Ehleringen, ergänzendes Mitglied.

Kanton Grevenmacher.

H. Felix Putz, Landwirt zu Burglinster, Präsident; Jos. Musquar, Eigentümer zu Buchholtz, Joh. Mehlen, Eigentümer zu Man-

membres; *Hoffmann*, conseiller communal à Gonderange, membre-suppléant.

Canton de Luxembourg.

MM. *Emile Flammant*, ingénieur agricole à Luxembourg-gare, président; *Jean Hostert*, propriétaire à Bertrange, *Diederich-Lakaff*, propriétaire à Itzig, membres; *Victor Berens*, propriétaire à Weiler-la-Tour, membre-suppléant.

Canton de Mersch.

MM. *Emile Erpelding*, agriculteur à Tuntange, président; *Dom. Berus*, agriculteur à Marientalerhof, *Théodore Kolbach*, propriétaire à Bœvange-s.-Attert, membres; *Nicolas Stoffel*, propriétaire à Pretten, membre-suppléant.

Canton de Redange.

MM. *Jean Orianne*, agriculteur à Elvange, président; *Mich. Theiss*, propriétaire à Schandel, *Henri Gengler*, propriétaire à Reichlange, membres; *Léopold Georges*, propriétaire à Ospern, membre-suppléant.

Canton de Remich.

MM. *Jean Marx*, bourgmestre à Mondorf, président; *Théod. Gaasch*, propriétaire à Lenningen, *Henri Knepper*, propriétaire à Filsdorf, membres; *Reisdorfer-Koch*, échevin à Schwelzange, membre-suppléant.

Canton de Wiltz.

MM. *J.-P. Derveden*, agriculteur Baschleiden, président; *Jos. Heinen*, propriétaire à Surré, *Georges Peters*, propriétaire à Weidingen, membres, *Jean Schmitz*, propriétaire à Dahl, membre-suppléant.

Art. 2. Le vétérinaire du Gouvernement du canton qui est adjoint à la commission avec voix consultative, remplira les fonctions de secrétaire.

ternach, Mitglieder; *Hoffmann*, Gemeinderatsmitglied zu Gonderingen, ergänzendes Mitglied.

Canton Luxemburg.

H. *Emil Flammant*, Landbau-Ingenieur zu Luxemburg-Bahnhof, Präsident; *Johann Hostert*, Eigentümer zu Bartringen, *Diederich-Lakaff*, Eigentümer zu Itzig, Mitglieder; *Victor Berens*, Eigentümer zu Weiler zum Turm, ergänzendes Mitglied.

Canton Mersch.

H. *Emil Erpelding*, Landwirt zu Tüntingen, Präsident; *Dom. Berns*, Landwirt zu Marientalerhof, *Theodor Kolbach*, Eigentümer zu Bövingen a. d. Attert, Mitglieder; *Mik. Stoffel*, Eigentümer zu Pretten, ergänzendes Mitglied.

Canton Redingen.

H. *Joh. Orianne*, Landwirt zu Elvange, Präsident; *Mich. Theiss*, Eigentümer zu Schandel, *Heinrich Gengler*, Eigentümer zu Reichlingen, Mitglieder; *Leopold Georges*, Eigentümer zu Ospern, ergänzendes Mitglied.

Canton Remich.

H. *Joh. Marx*, Bürgermeister zu Mondorf, Präsident; *Theod. Gaasch*, Eigentümer zu Lenningen, *Heinrich Knepper*, Eigentümer zu Filsdorf, Mitglieder; *Reisdorfer-Koch*, Schöffe zu Schwelzingen, ergänzendes Mitglied.

Canton Wiltz.

H. *Joh. Pet. Derveden*, Landwirt zu Baschleiden, Präsident; *Jos. Heinen*, Eigentümer zu Suren, *Georg Peters*, Eigentümer zu Weidingen, Mitglieder; *Johann Schmitz*, Eigentümer zu Dahl, ergänzendes Mitglied.

Art. 2. Der Kantonal-Staats-tierarzt, welcher der Kommission mit beratender Stimme zugeteilt ist, fungiert als Sekretär.

Art. 3. Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes de concours, en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune aux jours indiqués dans la dernière colonne du relevé ci-après:

Art. 3. Nachstehende Summen sind den resp. Gemeinden bewilligt, um durch die Kantonal-Kommissionen als Konkurs-Prämien für die schönsten während des laufenden Jahres zur Befruchtung fremder Tiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und sollen die Kommissionen in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen:

GANTONS.	COMMUNES.	Primes pour				Jour de l'examen.	GANTONS.	COMMUNES.	Primes pour				Jour de l'examen.
		taureaux		verrats.					taureaux		verrats.		
		Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.	Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.				Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.	Nombre des primes à décerner.	Montant du crédit pour chaque commune.	
Capellen.	Bascharage.	3	225	3	190	28 avril.	Luxembourg	Bertrange.	3	225	2	140	3 mai
	Clémency.	3	225	2	140	2 mai.		Contern.	3	225	4	235	29 avril.
	Dippach.	3	225	3	190	29 avril.		Eich.	3	225	1	80	28 id.
	Garnich.	3	225	4	235	29 id.		Hamm.	1	90	1	80	29 id.
	Hobscheid.	2	165	2	140	7 mai.		Hesperange.	4	275	4	235	30 id.
	Kehlen.	4	275	5	280	13 id.		Hollerich.	4	275	1	80	3 mai.
	Kœrich.	3	225	4	235	10 id.		Niederanven.	3	225	5	280	2 id.
	Kopstal.	2	165	1	80	9 id.		Rollingergrund	1	90	1	80	28 avril.
	Mamer.	4	275	4	235	30 avril.		Sandweiler.	2	165	2	140	29 id.
	Septfontaines	2	165	2	140	14 mai.		Schuttrange.	3	225	3	190	2 mai.
	Steinfort.	2	165	2	140	8 mai.		Steinsel.	2	165	2	140	28 avril.
Esch-s.-Alz.	Bettembourg.	3	225	2	140	28 avril.	Mersch.	Strassen.	2	165	1	80	3 mai.
	Differdange.	3	225	1	80	29 id.		Walferdange.	2	165	1	80	28 avril.
	Dudelange.	3	225	3	190	30 id.		Weiler-la-Tour	2	165	3	190	30 id.
	Esch-s.-Alz.	2	165	1	80	3 mai.		Berg.	2	165	1	80	28 avril.
	Frisange.	3	225	3	190	2 id.		Bissen.	2	165	1	80	28 id.
	Kayl.	2	165	2	140	8 id.		Boevange-s.-A.	3	225	2	140	30 id.
	Leudelange.	2	165	2	140	7 id.		Fischbach.	2	165	2	140	3 mai.
	Mondercange.	3	225	3	190	6 id.		Heffingen.	2	165	2	140	7 id.
	Petange.	2	165	1	80	9 id.		Larochette.	2	165	1	80	7 id.
	Reckange.	3	225	4	235	10 mai.		Lintgen.	2	165	2	140	9 id.
	Rœser.	3	225	4	235	5 id.		Lorentzweiler	2	165	2	140	9 id.
	Rumelange.	1	90	1	80	8 id.		Mersch.	4	275	4	235	14 id.
	Sanem.	4	275	3	190	14 id.		Nommern.	3	225	2	140	13 id.
Schifflange.	2	165	1	80	3 id.	Tuntingen.	2	165	2	140	13 id.		

vaux.	Asselborn.	4	275	4	235	3 mai.	Wiltz.	Alscheid.	2	165	1	80	10 mai.	
	Boevange.	4	275	5	280	30 avril.		Boulaide.	3	225	2	140	8 id.	
	Clervaux.	3	225	2	140	10 mai.		Esch-s.-Sûre.	1	90	1	80	30 avril.	
	Consthum.	2	165	1	80	5 mai.		Eschweiler.	2	165	2	140	3 mai.	
	Hachiville.	3	225	3	190	9 id.		Gœsdorf.	3	225	2	140	30 avril.	
	Heinerscheid.	4	275	3	190	13 id.		Harlange.	2	165	1	80	8 mai.	
	Hosingen.	4	140	2	275	12 id.		Heiderscheid.	4	275	2	140	28 avril.	
	Munshausen.	3	225	2	140	13 id.		Mecher.	3	225	2	140	13 mai.	
	Putscheid.	3	225	2	140	14 id.		Neunhausen.	2	165	1	80	13 id.	
	Troisvierges.	4	275	2	280	6 id.		Oberwampach.	3	225	3	190	6 id.	
Weiswampach.	4	275	4	235	8 id.	Wiltz.	2	165	1	80	14 id.			
kirch.	Bastendorf.	3	225	2	140	7 mai.	Echternach.	Wilwerwiltz.	2	165	1	80	10 id.	
	Bettendorf.	4	275	3	190	5 id.		Winseler.	3	225	2	140	14 id.	
	Bourscheid.	4	275	3	190	10 id.		Beaufort.	3	225	1	80	2 mai.	
	Diekirch.	2	165	1	80	7 id.		Bech.	3	225	3	190	28 avril.	
	Ermsdorf.	3	275	3	190	30 avril.		Berdorf.	3	225	2	140	29 id.	
	Erpeldange.	3	275	2	140	14 mai.		Consdorf.	3	225	3	190	30 id.	
	Ettelbruck.	2	165	1	80	14 id.		Echternach.	2	165	1	80	6 mai.	
	Feulen.	3	275	2	140	28 avril.		Mompach.	3	225	2	140	5 id.	
	Fouhren.	3	275	2	140	2 mai.		Rospport.	4	275	3	190	8 id.	
	Hoscheid.	2	165	1	80	9 id.		Waldbillig.	3	225	3	190	7 id.	
	Medernach.	2	165	2	140	30 avril.		Grevenmach.	Betzdorf.	3	225	3	190	28 avril.
	Mertzig.	2	165	1	80	28 id.			Biver.	3	225	3	190	29 id.
	Reisdorf.	2	165	2	120	5 mai.			Flaxweiler.	4	275	4	235	30 id.
Schieren.	2	165	1	80	14 id.	Grevenmacher	2		165	1	80	2 mai.		
Vianden.	2	165	1	80	2 id.	Junglinster.	4		275	5	280	3 id.		
						Manternach.	4		275	3	190	5 id.		
ange.	Arsdorf.	2	165	1	80	28 avril.	Remich.	Mertert.	2	165	2	140	2 mai.	
	Beckerich.	4	275	4	235	30 id.		Rodenbourg.	3	225	3	190	6 id.	
	Bettborn.	3	225	2	140	5 mai.		Wormeldange.	3	225	1	80	7 id.	
	Bigonville.	2	165	2	140	3 id.		Bous.	2	165	3	190	30 avril.	
	Ell.	3	225	2	140	10 id.		Burmerange.	2	165	2	140	10 mai.	
	Folschette.	3	225	2	140	29 avril.		Dalheim.	4	225	4	235	7 id.	
	Grosbous.	2	145	2	140	2 mai.		Lenningen.	4	225	2	140	3 id.	
	Perlé.	3	225	2	140	6 id.		Mondorf-l.-B.	2	165	2	140	7 id.	
	Redange.	4	275	3	190	10 id.		Remerschen.	2	165	2	140	10 id.	
	Sœul.	2	165	2	140	7 mai.		Remich.	1	90	1	80	14 id.	
	Useldange.	3	275	2	140	7 id.		Stadbredimus.	2	165	1	80	3 id.	
Vichten.	2	165	1	80	2 id.	Waldbredimus.	2	165	3	190	30 avri.			
Wahl.	3	275	2	140	5 id.	Wellenstein.	4	225	1	80	14 mail.			

Art. 4. Les montants des primes de concours à décerner en faveur des plus beaux taureaux et verrats sont fixés comme suit:

Art. 4. Die Beträge der für die schönsten Stiere und Eber zur Verteilung kommenden Konkurrenzprämien sind festgesetzt wie folgt:

1^o *Taureaux* : une 1^{re} prime de 90 fr.; une 2^e prime de 75 fr.; une 3^e prime de 60 fr.; une 4^e prime de 50 fr.

2^o *Verrats* : une 1^{re} prime de 80 fr.; une 2^e prime de 60 fr.; une 3^e prime de 50 fr.; une 4^e prime de 45 fr.; une 5^e prime de 45 fr.

Art. 5. Il pourra être alloué dans chaque commune au plus beau taureau ayant déjà servi pendant au moins une année à la monte des vaches d'autrui, une prime de *conservation* de 75 fr. pour le cas où le détenteur s'engage à le faire servir au même but pendant une année entière à compter du jour de l'allocation de la prime.

La prime de conservation sera cumulée avec une prime de concours.

Art. 6. En outre il pourra être alloué à chaque commune une somme de 55 fr. pour être distribuée par les commissions cantonales d'examen, à titre de subside en faveur des plus beaux boucs et des meilleures chèvres.

Ce crédit pourra servir à l'allocation de:
a) 2 subsides pour boucs de 15 et resp. de 10 fr.;
b) 3 subsides pour chèvres de 12,50, resp. 10 et 7,50 fr.

Art. 7. Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis à la saillie dans une commune il n'y a pas de sujet remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race pour mériter une récompense, elle décidera qu'il ne sera pas décerné de primes, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 8. A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune en général pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Art. 9. Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 avril 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

1. *Stiere* : une 1. Prämie von 90 Fr.; eine 2. Prämie von 75 Fr.; eine 3. Prämie von 60 Fr.; eine 4. Prämie von 50 Fr.

2. *Eber* : eine 1. Prämie von 80 Fr.; eine 2. Prämie von 60 Fr.; eine 3. Prämie von 50 Fr.; eine 4. Prämie von 45 Fr.; eine 5. Prämie von 45 Fr.

Art. 5. In jeder Gemeinde kann für den schönsten Zuchtstier, der wenigstens ein Jahr zum Decken fremder Kühe verwandt wurde, eine Beibehaltungsprämie von 75 Fr. zuerkannt werden, falls der Besitzer sich verpflichtet, denselben noch ein weiteres Jahr vom Tage der Prämienverteilung ab, zur Zucht zu verwenden.

Die Beibehaltungsprämie ist mit einer Konkurrenzprämie zu häufen.

Art. 6. Außerdem kann jeder Gemeinde eine Summe von 55 Fr. bewilligt werden, die von der zuständigen Kantonal-Kommission als Subsid für die schönsten Böcke und Ziegen verteilt werden soll.

Dieser Kredit kann zur Verteilung dienen von:
a) 2 Subsidien für Böcke, von je 15 und 10 Fr.;
b) 3 Subsidien für Ziegen, von 12,50 resp. 10 und 7,50 Fr.

Art. 7. Wenn die Schaukommission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Zuchtstieren sich keines durch seine die Veredelung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet, um prämiert zu werden, so beschließt sie, daß keine Prämie, sei es für Stiere oder Eber, zuerkannt wird.

Art. 8. Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäte zusammentreten, um die Summe zu bestimmen, die jede Gemeinde noch ferner aus den Mitteln der Gemeinde im Allgemeinen zu Prämien zur Veredelung der Hornvieh und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt.

Art. 9. Bei Ankunft der Kommission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Sekretär der Kommission eine Abschrift der etwaigen Beratung einhändigen, durch die der Gemeinderat einen Kredit zu Prämien bewilligt hat.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 22. April 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.